The Pakis Wetan Charter of Kertanagara (1188 Śaka)

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributors: Arlo Griffiths, Eko Bastiawan

Identifier: DHARMA_INSIDENKPakisWetan

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKPakisWetan.xml

Languages: Old Javanese [Kawi], Sanskrit [Kawi, Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Palaeographic description

Script typical of the charters of the Singasari period. The vowel marker on 1v3 *yoga* and 1v4 *loka* involves a tarung extending over the top of the *akṣara* that is not seen in 1v1 *trayodaśī*, 1v3 *śobhana*, 1v8 *Umisor*, and other instances of vowel *o*.

Edition

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1〉 //⦿// Oṁ̆ namaś śivāya //

svasti śaka-varṣāt¡i!〈ī〉ta, 1188, māgha-māsa, tīthi, trayodaśī śu〈1v2〉kla-pakṣa, vā, va, Aṁ̀, vāra, mahatal·, dakṣiṇastha-grahacāra, puṣ¿pā?〈ya〉-nakṣatra, jīva-devatā, Ā⌜〈1v3〉gneya-maṇḍala, śobhana-yauga, baruṇa-muhūrtta, Agni-parvveśa, tetila-k¡ā!〈a〉raṇa, kumbha-rāśi,

I〈1v4〉rika divaśany ājñā śrī mahārāja, *śrī-lauka-vijaya, praś¡ā!〈a〉sta-jagad-īśvarānindita-par¡a!〈ā〉kramānivā〈1v5〉ryya-v¡i!〈ī〉ryyālaṅghan¡i!〈ī〉ya*, kṛtanagara nāma rājābhiṣeka, makamaṅgalyājñā *śrī sakala-rājāśra|〈1v6〉ya, samast¡ā!〈a〉-kṣatriya-cūḍāmaṇi-patita-caraṇāravinda*, bhaṭāra jaya śrī viṣṇuvarddhana nāma devā〈1v7〉bhiṣeka, tinaḍaḥ de rakryan mahāmantrī hiṇo, rakryan mahāmantrī sirikan·, rakryan mahāmantrī halu〈1v8〉 , Umisor i para taṇḍa rakryan riṁ pakira-kirān· makabehan·, rakryan mapatiḥ, rakryan dəmuṁ, rakrya〈1v9〉n kanuruhan saṁ mantrī nayavid iṅgitajñā, mapasəṅgahan saṁ rāmapati, tan kavuntat· saṁ pamgət i tirvan·〈1v10〉 , saṁ pamgət iṅ kaṇḍamuhi, saṁ pamgət i maṁhuri, I pisorny ājñā śrī mahārāja, An makamaṅgalyājñā bha

Apparatus

〈1v2〉 puṣ¿pā?〈ya〉- ◇ *puṣpā-* K D B.

〈1v3〉 -yauga ◇ *-yoga* K D B.

〈1v4〉 lauka- ◇ *loka-* K D B.

〈1v6〉 samast¡ā!〈a〉kṣatriya- ◇ *samastākṣatriya°* K; *samastākṣakriya-* D B • The required meaning is *samasta-kṣatriya-*.

〈1v7〉 hiṇo ◇ *hino* K D B.

〈1v8〉 Umisor ◇ *Umiṅsor* K D B.

〈1v9〉 nayavid iṅgitajña K B • Cf. *Kakavin Rāmāyaṇa* 6.9 *mahāprajña rikaṅ nayeṅgita*; 11.49 *kapīndra sugrīva vəruh riṁ iṅgita*. See also Adan-Adan 5r2 *suśīlendikajña-sarvvanayāniti-dakṣa* (perhaps requiring correction to correct *suśīleṅgitajña-*) and Manah i Manuk 3r1 *saṁ mantrīṅgitājñāprajālaṅk¡a!〈ā〉rā*.

〈1v10〉 bha • The word broken off here was *bhaṭāra*, and the ensuing words were most probably *jaya śrī viṣṇuvarddhana*.

Translation

〈1v1〉 Om! Homage to Śiva![1]

〈1v1–1v3〉 Hail! In the elapsed Śaka year 1188, month of Māgha, thirteenth *tithi* of the waxing fortnight, Vās, Vagai, Tuesday, (*wuku*) Mahatal; *grahacāra* in the South; lunar

[1]See respectively the invocation and conclusion of the Mula-Malurung and Sarwadharma charters, and the use same Sanskrit phrase when reference is made to Ken Angrok in Mula-Malurung 9r7.

mansion Puṣya; deity Jīva; *maṇḍala* in the Southeast; conjunction Śobhana; *muhūrta* Varuṇa; regent of the astronomical node Agni; *karaṇa* Tetila; zodiac sign Aquarius.

〈1v3–1v9〉 That was when the command of the great king — the "conqueror of the world", "insurmountable due to his heroism which is uncontainable 〈even〉 by the irreproachable courage of a lauded world-ruler" — whose royal consecration-name (*nāma rājābhiṣeka*) is Śrī Kṛtanagara, under the auspices of the command of "the refuge of all kings", "whose lotus feet had been descended upon by the crest jewels of all noblemen", the Lord (*bhaṭāra*) whose deity-consecration name (*nāma devābhiṣeka*) is Jaya Śrī Viṣṇuvardhana,[2] was received by the lord great minister of Hino; the lord great minister of Sirikan; the lord great minister of Halu. It came down to all the high officers (*taṇḍa rakryan*) of the council: the *mapatih* lord(s); the lord of Dəmuṅ; the lord of Kanuruhan; the secretary knowledgeable in politics and expert in covert matters, bearing the title Rāmapati. Not left behind were: the official of Tiruan, the official of Kaṇḍamuhi, the official of Maṅhuri. At the descending of the command of his majesty the great king, which was under the auspices of a command of [Lord Jaya Śrī Viṣṇuvardhana]

Bibliography

First edited by Krom (1911); re-edited by Damais (1955); edited again by Boechari (1985–1986); re-edited here by Arlo Griffiths from the photo OD 2155 and a photo of the estampage E.47 in the Kern Institute collection, Leiden University Library.

Primary

[K] Krom, Nicolaas Johannes. 1911. "Inscriptie van Kertanegara van 1188." ROC (Bijlage 61), pp. 117–123. Appendix 61, pages 117–123.

[D] Damais, Louis-Charles. 1955. "Études d'épigraphie indonésienne, IV : Discussion de la date des inscriptions." BEFEO 47, pp. 7–290. DOI: 10.3406/befeo.1955.5406. [URL]. Page 78, item A.172.

[B] Boechari. 1985–1986. *Prasasti koleksi Museum Nasional, Jilid I*. Jakarta: Proyek Pengembangan Museum Nasional, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. [URL]. Pages 109–110, item E.47.

[2] Since the stated names are both royal consecration names, it remains unclear what difference was intended between the two type of *nāma*.

Secondary

NBG 1911. *Notulen van de Algemeene en Bestuurs-vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen: Deel XLIX — 1911*. Batavia; 's-Gravenhage: Kolff & Co.; Nijhoff, 1911. Volume 49, page 121.

NBG 1912. *Notulen van de Algemeene en Bestuurs-vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen: Deel L — 1912*. Batavia; 's-Gravenhage: Kolff & Co.; Nijhoff, 1913. Volume 50, page 77.

Damais, Louis-Charles. 1952. "Études d'épigraphie indonésienne, III : Liste des principales inscriptions datées de l'Indonesie." BEFEO 46 (1), pp. 1–105. DOI: 10.3406/befeo.1952.5158. [URL]. Pages 72–73, item A.172.

Damais, Louis-Charles. 1962. "Études javanaises, II: Le nom de la déité tantrique de 1214 Śaka." BEFEO 50 (2), pp. 407–416. DOI: 10.3406/befeo.1962.1539. [URL]. Page 414, note 6.

Muhammad Yamin. 1962. *Tatanegara Madjapahit jaitu risalah sapta parwa berisi 7 parwa hasil penelitian ketatanegaraan Indonésia tentang dasar dan bentuk negara Nusantara bernama Madjapahit, 1293-1525. Parwa I*. Djakarta: Prapantja. Pages 173–175.

Nurhadi Magetsari, A.S. Wibowo, Hasan Djafar, I Gusti Agung Ayu Ratnadi, Ayu Ratnadi, Siti Kusparyanti Budhiono, Sumarti Nurhadi & Ayatrohaedi. 1979. *Kamus Arkeologi Indonesia 2*. Jakarta: Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. Page 183.

Eade, J. C. & Lars Gislén. 2000. *Early Javanese inscriptions: A new dating method*. Handbuch der Orientalistik. 3. Abt., Südostasien 10. Leiden: Brill. Pages 99–100.